

# Le luri. Quelques notes sur une langue tchadique du Nigéria

Bernard Caron

► **To cite this version:**

Bernard Caron. Le luri. Quelques notes sur une langue tchadique du Nigéria. Pascal Boyeldieu et Pierre Nougayrol. Langues et cultures: terrains d'Afrique. Hommage à France Cloarec-Heiss, Peeters, Louvain, pp.193-201, 2004, Afrique et Langage, 7. halshs-00644514

**HAL Id: halshs-00644514**

**<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00644514>**

Submitted on 27 Nov 2011

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Le luri : quelques notes sur une langue tchadique du Nigeria

Bernard CARON

LLACAN (CNRS, INALCO, Université Paris 7)

caron@vjf.cnrs.fr

---

*Chère France, voici en hommage un petit souvenir linguistique. Ces bribes de langue sont associées dans ma mémoire au paysage des collines caillouteuses, plantées des arbres magnifiques de la savane du nord du Nigeria où ruissellent les cours d'eau dans la tendre végétation de la fin de la saison des pluies. Là s'accrochent quelques hommes et femmes qui défendent, regroupés autour de leur bière, des vestiges de culture préislamique. Car c'est cela la linguistique africaine que nous partageons avec toi au Llacan depuis quelques années : des mots, mais aussi des paysages, des odeurs, des saveurs, et surtout, des êtres humains.*

On trouve dans la revue *Ethnologue*, la mention d'une langue tchadique non citée dans (Shimizu, 1978), le *luri* :

« LURI : a language of Nigeria

SIL code : LDD

ISO 639-2 : afa

Population : 30 (1973 SIL).

Region : Bauchi State, Bauchi LGA, Kayarda and Luri villages.

Classification : Afro-Asiatic, Chadic, West

Comments : Investigation needed : bilingual proficiency in Hausa. Muslim. »<sup>1</sup>

A l'occasion de mes enquêtes sur les langues Sud-Bauchi West (SBW), j'ai pu me rendre dans le village de Luri le 31 décembre 2001, puis à nouveau le 29 octobre 2002. J'ai cherché à en savoir un peu plus, et voici ce que j'ai trouvé.

A une quinzaine de km au sud-est de Bauchi, au nord du Nigeria, près de Langas (9,83° Est ; 10,17° Nord), à flanc de colline, se trouve le village d'origine de Luri (**lúr**). Il consiste aujourd'hui en une seule maison, où vivent le chef du village (Musa) et son épouse, tous deux âgés de plus de 80 ans. Le gouvernement fédéral du Nigeria ayant confisqué les terres du village pour créer une réserve au profit des pasteurs peuls, les habitants du village ont dû émigrer. Musa ayant refusé de quitter son village, c'est son fils qui lui a succédé et a fondé le nouveau village de Luri, à une dizaine de kilomètres de là, plus bas dans la vallée, près de la rivière qui coule à Langas. Dans l'opération, l'ensemble de la population a abandonné la langue du village, le *luri*, au profit du haoussa et de la langue parlée à Langas, le *nyamzak*. Selon Musa, l'ancien chef de Luri, lui et sa femme sont les derniers locuteurs de la langue. Sur mon insistance, il m'a indiqué le nom d'un autre locuteur susceptible de me renseigner, Adamu, habitant le nouveau Luri, lui-même âgé de plus de

---

<sup>1</sup> [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=LDD](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=LDD), site consulté le 23/05/2003.

80 ans. En fait, le parler d'Adamu est fortement mélangé de *nyamzak*. On peut donc considérer que Musa et sa femme sont les deux dernières personnes à se souvenir de la langue. Je présente ci-dessous les quelques informations que j'ai recueillies auprès de lui lors de mon passage à Luri. Du fait de son grand âge, je n'ai pu travailler qu'environ deux heures, à partir d'un petit questionnaire en haoussa. Les formes verbales et pronominales, ainsi que le vocabulaire sont extrêmement proches du *nyamzak*<sup>2</sup>, à tel point que pour le dialectologue, il s'agira vraisemblablement d'une seule et même langue.

## 1. Phonologie

Le *luri* distingue six timbres vocaliques, avec une opposition de longueur : **i/i** ; **u/uu** ; **e/ee** ; **ə/əə** ; **o/oo** ; **a/aa**<sup>3</sup>.

Le système consonantique tel qu'on le devine dans ces quelques notes est typique des langues SBW<sup>4</sup>. Il serait cependant hasardeux d'essayer d'en dresser le tableau à partir de données aussi pauvres, d'autant plus que la mauvaise dentition du locuteur rendait l'articulation de certaines sifflantes incertaine quant à l'opposition sourde/sonore (en particulier **s/z** et **ʃ/ʒ**). On remarque la palatalisation des consonnes devant /e/ : **leen**, 'enfant' > **lyeen** ; **wer**, 'cou, voix' > **çer**.

Le système tonal comprend deux niveaux : Bas et Haut. Dans la transcription, le ton haut est noté par un accent aigu (**á** et **áá**), le ton tombant par un accent circonflexe (**â**), et le ton bas n'est pas noté (**a** et **aa**). L'enquête succincte qui été réalisée n'a pas fait apparaître de ton montant.

## 2. Conjugaisons

### 2.1 Marques personnelles

Les langues SBW n'ont ni genre, ni duel, ni opposition inclusif/exclusif.

	Aoriste	Accompli	Inaccompli <sup>5</sup>
1s	<b>ʔa</b>	<b>ʔa ... wíí</b>	<b>ʔáá</b>
2s	<b>gə</b>	<b>gə ... wíí</b>	<b>káá</b>
3s	<b>yaa</b>	<b>yaa ... wíí</b>	<b>yáà</b>
1p	<b>mə</b>	<b>mə ... wíí</b>	<b>maa</b>
2p	<b>gə</b>	<b>gən ... wíí</b>	<b>gaa</b>
3p	<b>wu</b>	<b>wu ... wíí</b>	<b>waa</b>

La conjugaison est typique des langues SBW, à l'exception du zaar : à partir d'un système fondamental qui oppose un aspect non marqué (Aoriste) à un aspect marqué en **-aa** (Inaccompli général), on voit l'émergence d'un Accompli formé à partir de l'Aoriste par ajout en fin de syntagme verbal d'une particule **wíí** d'achèvement<sup>6</sup>, qui commute avec la marque de négation verbale **naŋ**.

<sup>2</sup> B. Caron, « Nyamzak (Chadic, West-B, South-Bauchi) : Grammatical notes and vocabulary », en préparation.

<sup>3</sup> J'ai choisi d'utiliser l'API pour la transcription des langues SBW, sauf pour le glide [j] pour lequel j'utilise l'/y/. Les abréviations sont données *in fine*.

<sup>4</sup> Voir par exemple le système du *guus* (Caron, 2001:2).

<sup>5</sup> Le paradigme de l'Inaccompli est suivi d'un nom verbal (voir 2.4).

<sup>6</sup> En *nyamzak*, on a en plus un progressif formé d'une particule locative **pə** et d'une forme verbo-nominale, l'Inaccompli étant relégué aux valeurs modales (futur, conditionnel).

## 2.2 Aoriste

**ʔa yát mə gə ríí-gi**  
1S:AOR vouloir CONJ 2S:AOR partir-2S:ICP  
*je veux que tu partes*

## 2.3 Accompli

**mə ʃín wíí**  
1P:AOR venir AC  
*nous sommes arrivés*

**yaa yín-óm naŋ**  
3S:AOR voir-1S NÉG  
*il ne m'a pas vu*

## 2.4 Inaccompli

**gəní maa riýí**  
demain 1P:INAC partir  
*demain nous partirons*

**yáà ʃín naŋ**  
3S:INAC partir NÉG  
*il ne partira pas*

La forme du verbe à l'Inaccompli (**riýí** vs **ríí** ; **ʃín** (<**ʃiní**) vs **ʃín**) est probablement celle d'un nom verbal.

## 3. Pronoms

	Indépendant	Sujet de prédicat nominal	COD	Génitif	ICP
1s	<b>ʔám</b>	<b>ʔa</b>	<b>-m</b>	<b>geen</b>	<b>-gay</b>
2s	<b>kíí</b>	<b>kə</b>	<b>gə</b>	<b>gee</b>	<b>-gə</b>
3s	<b>tíí</b>	<b>yaa</b>	<b>də</b>	<b>gəs</b>	<b>-gəs</b>
1p	<b>míí</b>	<b>mə</b>	<b>mi</b>	<b>geemi</b>	<b>-gəmi</b>
2p	<b>gən</b>	<b>gən</b>	<b>gən</b>	<b>gən</b>	<b>-gən</b>
3p	<b>wíí</b>	<b>wu</b>	<b>wur</b>	<b>gəsóŋ</b>	<b>-gəsóŋ</b>

### 3.1 Indépendant et sujet de prédicat nominal :

**ʔám ʔa níí ʔa bən**  
1S:IND 1S:SUJET être à concession  
*je suis à la maison*

**gən níí ní moota**  
2P:SUJET être avec voiture  
*vous avez une voiture*

### 3.2 Complément d'objet direct (COD)

**yaa ʃín-óm maal**  
3S-AOR venir-1S:COD eau  
*il m'a apporté de l'eau*

### 3.3 Génitif

wúlǎ́ geemə gən  
argent 2P:GÉN c'est  
c'est notre argent

### 3.4 Intransitive Copy Pronouns (ICP)

Les ICP, généralement peu fréquents en SBW, sont des marques personnelles suffixées aux verbes intransitifs et marquant l'accord avec le sujet du verbe (image miroir de celui-ci ; marque du double rôle d'agent et de patient du sujet syntaxique ?). Ces marques personnelles sont parfois (comme ici) proches de celles des pronoms génitifs.

?a yát mə mə ríi-gəmi  
1S+AOR vouloir CONJ 1P-AOR partir-1P (ICP)  
je veux que nous partions

## 4. Vocabulaire

Le *luri* n'a pas de marque de pluriel nominal, ni de genre. La catégorie du pluriel est essentiellement marquée sur le verbe. On retrouve en *luri* une tendance générale des langues SBW, où le pluriel des noms est réservé à quelques termes désignant les humains (homme, femme, enfant) sous forme de pluriels supplétifs (voir en *luri* l'opposition **léén**, 'enfant' vs **mimíír**, 'des enfants'). En-dehors de ces quelques cas, l'insistance sur un grand nombre d'unités d'une notion comptable sera marquée par **túli**, 'beaucoup'.

### Abréviations

1p	1 <sup>ère</sup> pers. du pluriel	H	ton haut
1s	1 <sup>ère</sup> pers. du singulier	ICP	<i>Intransitive Copy Pronoun</i>
2p	2 <sup>ème</sup> pers. du pluriel	Ind	(pronon) indépendant
2s	2 <sup>ème</sup> pers. du singulier	n	nom
3p	3 <sup>ème</sup> pers. du pluriel	Nég	particule de négation
3s	3 <sup>ème</sup> pers. du singulier	num	numéral
Ac	Accompli	pl	pluriel
adj	adjectif	prép	préposition
Aor	Aoriste	pro	pronom
B	ton bas	prt	particule
COD	Complément d'Objet Direct	SBW	Sud-Bauchi West
Gén	génitif	v	verbe

### Références bibliographiques

- CARON, Bernard, 2001, Guus, aka Sigidi (Chadic, West-B, South-Bauchi): Grammatical notes and vocabulary, *Afrika und Übersee*, 84, 1-60.
- SHIMIZU, Kiyoshi, 1978, The Southern Bauchi group of Chadic Languages. A Survey Report, *Africana Marburgensia* (Special Issue), 2.

## Luri-anglais-français

<b>?a</b> prép. <i>at.</i> à.	<b>gin</b> pro.ind. <i>you</i> (pl.). vous.
<b>?aam</b> n. <i>arm, hand.</i> bras, main.	<b>gul</b> n. <i>bone.</i> os.
<b>?ám</b> pro.ind. <i>I.</i> moi.	<b>guŋ</b> n. <i>chief.</i> chef.
<b>?áánán</b> num. <i>nine.</i> neuf.	<b>háv</b> adv. <i>all.</i> tout.
<b>?aaʒi</b> n. <i>earth.</i> terre.	<b>híhii</b> n. <i>owl.</i> chouette.
<b>?ázám</b> n. <i>leg, foot.</i> jambe, pied.	<b>húgóó</b> n. <i>beer.</i> bière.
<b>?imuuri</b> n. <i>sleep.</i> sommeil. Cf : <b>ndá</b> .	<b>kaar</b> n. <i>back.</i> dos.
<b>?ír</b> n. <i>eye, face.</i> oeil, visage.	<b>kádír</b> v. <i>run.</i> courir.
<b>?irəm</b> n. <i>leopard.</i> léopard.	<b>kádaagu</b> n. <i>chameleon.</i> caméléon.
<b>barí</b> adj. <i>big.</i> grand.	<b>kən</b> prt. cf. <b>gən</b> .
<b>bəlám</b> n. <i>baobab.</i> baobab.	<b>kəm</b> n. <i>ear.</i> oreille.
<b>bən</b> n. <i>compound.</i> concession.	<b>kíí</b> pro.ind. <i>thou.</i> toi.
<b>bər</b> n. <i>monkey.</i> singe.	<b>kóóda</b> n. <i>kidney.</i> rein. (emprunt haoussa).
<b>bəraan</b> n. <i>blood.</i> sang.	<b>koor</b> n. <i>hen, fowl.</i> poule.
<b>bii</b> n. <i>mouth, language.</i> bouche, langue.	<b>kúm</b> v. <i>hear, feel.</i> entendre, ressentir.
<b>biim</b> n. <i>ant (gen.).</i> fourmi (gén.).	<b>kúr</b> n. <i>skin.</i> peau. Spec : <b>kúr bii</b> 'lip'. 'lèvre'.
<b>bírimbət</b> n. <i>big black ant.</i> grandes fourmis noires.	<b>kúrúm</b> n. <i>crocodile.</i> crocodile.
<b>búúfíyá</b> n. <i>hedgehog.</i> hérisson. (emprunt haoussa).	<b>kuzum</b> n. <i>mouse, rat.</i> souris, rat.
<b>bás</b> n. <i>urine.</i> urine.	<b>ləp</b> n. <i>bush.</i> brousse.
<b>bórgó</b> n. <i>marrow.</i> moelle. (emprunt haoussa). Spec : <b>bórgó gaam</b> 'brain'. 'cerveau'.	<b>léén</b> n. <i>child.</i> enfant. pl. <b>mimíír</b> . Spec : <b>léén ?aam</b> 'finger'. 'doigt'. pl. <b>mimíír ?aam</b> .
<b>dəm</b> v. <i>sit.</i> s'asseoir, être assis.	<b>luŋ</b> n. <i>tears.</i> larme.
<b>dəŋzi</b> n. <i>warthog.</i> phacochère.	<b>máága</b> num. <i>six.</i> six.
<b>dílá</b> n. <i>jackal.</i> chacal. (emprunt haoussa).	<b>makóógworó</b> n. <i>throat.</i> gorge. (emprunt haoussa).
<b>dugú</b> n. <i>fly.</i> mouche.	<b>maal</b> n. <i>water.</i> eau.
<b>dunǵú</b> n. <i>termite.</i> termite.	<b>máni</b> n. <i>man (male).</i> homme (mâle).
<b>ɖámááge</b> n. <i>bat.</i> chauve-souris. (emprunt haoussa).	<b>maar</b> n. <i>goat.</i> chèvre.
<b>ɖáŋ</b> v. <i>swallow.</i> avaler.	<b>mə</b> conj. <i>that.</i> que.
<b>ɖule fíí</b> n. <i>anus.</i> anus.	<b>máʒi</b> n. <i>woman.</i> femme.
<b>ɖuŋzí</b> adj. <i>black.</i> noir.	<b>mii</b> adv. <i>here.</i> ici.
<b>gaam</b> n. <i>head.</i> tête.	<b>mii</b> pro.ind. <i>we.</i> nous.
<b>gaa-kár-gaam</b> n. <i>nape.</i> nuque.	<b>mííǵón</b> num. <i>three.</i> trois.
<b>gaamvurúm</b> n. <i>knee.</i> genou.	<b>mimíír</b> n.pl. <i>children.</i> enfants.
<b>gaŋ</b> n. <i>mucus.</i> morve.	<b>múm</b> v. <i>know.</i> savoir.
<b>gazí</b> n. <i>night.</i> nuit.	<b>mbarám</b> n. <i>person.</i> personne.
<b>gən/kən</b> <sup>7</sup> prt. <i>it is.</i> c'est.	<b>mbaʔ</b> n. <i>heart, liver.</i> cœur, foie.
	<b>mbúʔ</b> n. <i>egg.</i> oeuf.
	<b>mbyák</b> n. <i>nail.</i> ongle.
	<b>məsku</b> v. <i>die.</i> mourir.
	<b>námám</b> num. <i>five.</i> cinq.
	<b>ndá</b> v. <i>fall.</i> tomber.

<sup>7</sup> kən après consonne sourde, gən partout ailleurs.

**ndá imuuri** v. *sleep*. dormir.  
**nóɕgərgəm** n. *toad*. crapaud.  
**nəm** num. *one*. un.  
**ní** prép. *with*. avec.  
**níí** prt. *be (loc.)*. être (loc.).  
**ngúɕí** n. *hyena*. hyène.  
**naham** n. *saliva*. salive.  
**ɲáɬ** n. *tongue (body part)*. langue (partie du corps).  
**ɲiin** n. *breast (female)*. sein (de femme).  
**ɲín ʃa** n. *milk*. lait.  
**ɲíngé** num. *seven*. sept.  
**ɲərzí** n. *horse*. cheval.  
**ɲir** n. *sun*. soleil.  
**rií** v. *go away*. partir.  
**róogo** n. *python*. python.  
**róp** num. *two*. deux.  
**saŋ** n. *water monitor*. varan d'eau.  
**séé** n. *vagina*. vagin.  
**ʃá** v. *drink*. boire.  
**ʃíí** n. *excrements*. excréments.  
**ʃígaŋ** n. *nose*. nez.  
**ʃígán** n. *thigh*. cuisse.  
**ʃíngəmbər** n. *dove*. colombe.  
**ʃín** v. *come*. arriver.  
**ʃín** n. *tooth*. dent.  
**ʃiŋaa gaam** n. *forehead*. front.  
**ʃírám** n. *speech*. parole.  
**ʃaa** n. *cow*. vache.  
**ʃaa læp** n. *buffalo*. buffle.  
**ʃúù** n. *meat, flesh*. viande, chair.  
**tágərgəm** n. *hornet, wasp*. frelon, guêpe.  
**bar-tágərgəm** *dauber wasp*. guêpe maçonne.  
**tápsí** n. *hair*. poil. Spec : **tápsə gaam** 'hair'. 'cheveux'.  
**tar** n. *stone*. pierre.  
**tər** v. *leave*. laisser, quitter.  
**tíí** adv. *there*. là-bas.

**tíí** pro.ind. *him*. lui.  
**tuu** n. *belly, pregnancy*. ventre, grossesse.  
**túli** adv. *many*. beaucoup.  
**ʃar** n. *moon*. lune.  
**ʃeen** n. *tree*. arbre.  
**ʃí** v. *eat*. manger.  
**ʃíp** n. *road, path*. route, chemin.  
**ʃírəp** n. *fish*. poisson.  
**vomvom** n. *baboon*. babouin.  
**vureen** n. *mosquito*. moustique.  
**walzí** adj. *white*. blanc.  
**waat** n. *intestines*. intestins.  
**wer** n. *neck, voice*. cou, voix.  
**wii** pro.ind. *they*. eux.  
**wórám** n. *penis*. pénis.  
**wumɕí** n. *beard*. barbe.  
**wúpsə** num. *four*. quatre.  
**wur** n. *porcupine*. porc-épic.  
**wúsəséé** num. *eight*. huit.  
**yát** v. *like*. aimer.  
**yááí** n. *bird*. oiseau.  
**yer** n. *dog*. chien.  
**yín** v. *see*. voir.  
**zaaki** n. *lion*. lion. (emprunt haoussa).  
**zaap** n. *rope*. corde.  
**zaap ʃuu** n. *ribs*. côtes.  
**zílzi** adj. *red*. rouge.  
**zom** n. *hare*. lièvre.  
**zup** num. *ten*. dix.  
**zúp tee nəm** *eleven*. onze.  
**zúp tee namtam** *fifteen*. quinze.  
**zwat** n. *cricket*. criquet.  
**zɪŋgááwál** n. *vulture*. vautour.  
**zɪiɕí** n. *snake*. serpent.  
**zundí** n. *testicle*. testicule.  
**ɕar** n. *ground squirrel*. écureuil terrestre.  
**ɕəndi** n. *chin*. menton.  
**ɕər** v. *stop, stand*. s'arrêter, être debout.  
**ɕii** n. *body*. corps.

## Français-luri

à, <b>ʔa</b>	descendre, <b>sáp</b>	manger, <b>ʃí</b>
aimer, <b>yát</b>	deux, <b>róp</b>	menton, <b>ʃəndi</b>
aller, <b>ríí</b>	dix, <b>zup</b>	moelle, <b>ʃórgó</b>
anus, <b>ʒule ʃíí</b>	doigt, <b>léén aam</b>	moi, <b>ʔám</b>
arbre, <b>ʃeen</b>	dormir, <b>ndá imuuri</b>	morve, <b>gaḡ</b>
arrêter (s'~), <b>ʃər</b>	dos, <b>kaar</b>	mouche, <b>duḡú</b>
asseoir (s'~), <b>dəm</b>	eau, <b>maal</b>	mourir, <b>məsku</b>
avalier, <b>ʒáḡ</b>	écureuil terrestre, <b>ʃar</b>	moustique, <b>vureen</b>
avec, <b>ní</b>	enfant, <b>léén, mimír</b>	neuf, <b>ʔáánón</b>
babouin, <b>vomvom</b>	entendre, <b>kúm</b>	nez, <b>ʃígaḡ</b>
baobab, <b>bəlám</b>	être, <b>gən/kən ; níí</b>	noir, <b>ʒuḡzí</b>
barbe, <b>wumʃí</b>	eux, <b>wii</b>	nous, <b>mii</b>
beaucoup, <b>túli</b>	excréments, <b>ʃíí</b>	nuit, <b>gazí</b>
bière, <b>húgóó</b>	femme, <b>məʃi</b>	nuque, <b>gaa-kár-gaam</b>
blanc, <b>walzí</b>	foie, <b>mbat</b>	oeil , <b>ʔír</b>
boire, <b>ʃá</b>	fourmi (gén.), <b>biim</b>	oeuf, <b>mbúʔ</b>
bouche, <b>bii</b>	fourmi sp., <b>bírimbət</b>	oiseau, <b>yááʔí</b>
brousse, <b>ləp</b>	frelon, <b>tárgəḡəm</b>	ongle, <b>mbyák</b>
buffle, <b>ʔaa ləp</b>	front, <b>ʃiḡaa gaam</b>	onze, <b>zúp tee nəm</b>
caméléon, <b>kədəagu</b>	genou, <b>gaamvurúm</b>	oreille, <b>kəm</b>
chacal, <b>díla</b>	gorge, <b>makóogworó</b>	os, <b>gul</b>
chauve-souris, <b>ʒámááge</b>	grand, <b>barí</b>	parole, <b>ʃírəm</b>
chef, <b>guḡ</b>	grossesse, <b>tuu</b>	peau, <b>kúr</b>
chemin, <b>ʃip</b>	guêpe, <b>tárgəḡəm</b>	pénis, <b>wórám</b>
cheval, <b>pərzí</b>	guêpe maçonne, <b>bar-tárgəḡəm</b>	personne, <b>mbarám</b>
chèvre, <b>maar</b>	hérisson, <b>búúʃyá</b>	phacochère, <b>dəḡzi</b>
chien, <b>yer</b>	homme (mâle), <b>máni</b>	pied, <b>ʔázəm</b>
chouette, <b>híihii</b>	huit, <b>wúsáséé</b>	Pierre, <b>tar</b>
cing, <b>námtám</b>	hyène, <b>ḡúʒí</b>	poil, <b>tápsi</b>
coeur, <b>mbat</b>	ici, <b>mii</b>	poisson, <b>ʃírəp</b>
colombe, <b>ʃímgəmbər</b>	intestins, <b>waat</b>	porc-épic, <b>wur</b>
concession, <b>bən</b>	jambe, <b>ʔázəm</b>	poule, <b>koor</b>
corde, <b>zaap</b>	là-bas, <b>tíí</b>	python, <b>róogo</b>
corps, <b>ʃii</b>	laisser, <b>tər</b>	quatre, <b>wúpsá</b>
côtes, <b>zaap ʔuu</b>	lait, <b>ʃín ʃa</b>	que, <b>mə</b>
cou, <b>wer</b>	langue (idiome), <b>bii</b>	quinze, <b>zúp tee namtam</b>
courir, <b>kədír</b>	langue (partie du corps), <b>ɲat</b>	rein, <b>kóóda</b>
crapaud, <b>nəʒərgəm</b>	larme, <b>luḡ</b>	ressentir, <b>kúm</b>
criquet, <b>zwat</b>	léopard, <b>ʔírəm</b>	rouge, <b>zílzi</b>
crocodile, <b>kúrúm</b>	lièvre, <b>zom</b>	route, <b>ʃip</b>
cuisse, <b>ʃígón</b>	lion, <b>zaaki</b>	salive, <b>ɲaham</b>
debout (être ~), <b>ʃər</b>	lui, <b>tíí</b>	sang, <b>bəraan</b>
demain, <b>gəní</b>	lune, <b>ʃar</b>	savoir, <b>múm</b>
dent, <b>ʃín</b>	main, <b>ʔaam</b>	sein (de femme), <b>ɲiin</b>



sept, **níngé**  
serpent, **ziizí**  
singe, **bər**  
six, **máága**  
soleil, **pir**  
sommeil, **?imuuri**  
souris, rat, **kuzum**  
termite, **duŋgú**  
terre, **?aaʒi**  
testicule, **zundí**

tête, **gaam**  
toi, **kíí**  
tomber, **ndá**  
tout, **háw**  
trois, **mííngón**  
un, **nôm**  
urine, **ǂás**  
vache, **ǂaa**  
vagin, **séé**  
varan d'eau, **saŋ**

vautour, **ziŋgááwál**  
venir, **ǂín**  
ventre, **tuu**  
viande, **ǂúù**  
visage, **?ír**  
voir, **yín**  
voix, **wer**  
vouloir, **yát**  
vous, **gin**

## Anglais-luri

all, <b>háw</b>	eye, <b>?ír</b>	milk, <b>ɲín ʃa</b>
ant (gen.), <b>biim</b>	face, <b>?ír</b>	monitor, <b>saŋ</b>
ant sp., <b>bírimbət</b>	fall, <b>ndá</b>	monkey, <b>bər</b>
anus, <b>ɖule ʃíí</b>	feel, <b>kúm</b>	moon, <b>ʃar</b>
at, <b>?a</b>	fifteen, <b>zúp tee namtam</b>	mosquito, <b>vureen</b>
baboon, <b>vomvom</b>	finger, <b>léén aam</b>	mouse, <b>kuzum</b>
back, <b>kaar</b>	fish, <b>ʃírəp</b>	mouth, <b>bii</b>
baobab, <b>bəlóm</b>	five, <b>námtám</b>	mucus, <b>gaŋ</b>
bat, <b>ɖámááge</b>	fly, <b>dugú</b>	nail, <b>mbyák</b>
be, <b>gən/kən ; níí</b>	foot, <b>?ázəm</b>	nape, <b>gaa-kár-gaam</b>
beard, <b>wumʃí</b>	forehead, <b>ʃiŋaa gaam</b>	neck, <b>wer</b>
beer, <b>húgóó</b>	four, <b>wúpsé</b>	night, <b>gazi</b>
belly, <b>tuu</b>	go away, <b>ríí</b>	nine, <b>?áánón</b>
big, <b>barí</b>	goat, <b>maar</b>	nose, <b>ʃígaŋ</b>
bird, <b>yááí</b>	hair, <b>tápsí</b>	one, <b>nəm</b>
black, <b>ɖuŋzí</b>	hand, <b>?aam</b>	owl, <b>híhii</b>
blood, <b>bəraan</b>	hare, <b>zom</b>	path, <b>ʃip</b>
body, <b>ʃii</b>	he, <b>tíí</b>	penis, <b>wórám</b>
bone, <b>gul</b>	head, <b>gaam</b>	person, <b>mbarám</b>
bring, <b>ʃín</b>	hear, <b>kúm</b>	porcupine, <b>wur</b>
breast (woman's), <b>ɲiin</b>	heart, <b>mbaɬ</b>	pregnancy, <b>tuu</b>
buffalo, <b>ʃaa ləp</b>	hedgohog, <b>búúʃíyá</b>	python, <b>róogo</b>
bush, <b>ləp</b>	hen, <b>koor</b>	rat, <b>kuzum</b>
chameleon, <b>káɖaagu</b>	here, <b>mii</b>	red, <b>zílzi</b>
chief, <b>guŋ</b>	hornet, <b>tágarɣəm</b>	ribs, <b>zaap ʃuu</b>
child, <b>léén, mimíír</b>	horse, <b>pərzí</b>	road, <b>ʃip</b>
chin, <b>ʃəndi</b>	hyena, <b>ŋgúɖʒí</b>	rope, <b>zaap</b>
come, <b>ʃín</b>	intestines, <b>waat</b>	run, <b>kódír</b>
come down, <b>sáp</b>	jackal, <b>dílá</b>	saliva, <b>naaham</b>
compound, <b>bən</b>	kidney, <b>kóóda</b>	see, <b>yín</b>
cow, <b>ʃaa</b>	knee, <b>gaamvurúm</b>	seven, <b>ɲíŋgé</b>
cricket, <b>zwat</b>	know, <b>múm</b>	sit, <b>dəm</b>
crocodile, <b>kúrúm</b>	language, <b>bii</b>	six, <b>máága</b>
die, <b>məsku</b>	leave, <b>tər</b>	skin, <b>kúr</b>
dog, <b>yer</b>	leg, <b>?ázəm</b>	sleep, <b>?imuuri</b>
dove, <b>ʃímgəmbár</b>	leopard, <b>?írəm</b>	snake, <b>ʒiizí</b>
drink, <b>ʃá</b>	like, <b>yát</b>	speech, <b>ʃíróm</b>
ear, <b>kəm</b>	lion, <b>zaaki</b>	squirrel (ground ~), <b>ʃar</b>
earth, <b>?aaʒi</b>	liver, <b>mbaɬ</b>	stand, <b>ʃər</b>
eat, <b>ʃí</b>	man (male), <b>máni</b>	stone, <b>tar</b>
egg, <b>mbúɬ</b>	many, <b>túli</b>	stop, <b>ʃər</b>
eight, <b>wúsáséé</b>	marrow, <b>bórgó</b>	sun, <b>pir</b>
eleven, <b>zúp tee nəm</b>	me, <b>?ám</b>	swallow, <b>ɖʒaŋ</b>
excrements, <b>ʃíí</b>	meat, <b>ʃúú</b>	tears, <b>luŋ</b>

ten, **zup**  
termite, **duŋgú**  
testicle, **zundí**  
that, **mə**  
there, **tíí**  
they, **wii**  
thigh, **ʃígán**  
thou, **kíí**  
three, **míígán**  
throat, **makóógworó**  
toad, **náɖɛrgəm**

tomorrow, **gəní**  
tongue (body part), **ɲâɬ**  
tooth, **ʃin**  
tree, **ʃeen**  
two, **róp**  
urine, **ɓás**  
vagina, **séé**  
voice, **wer**  
vulture, **ziŋgááwál**  
warthog, **dəŋzi**  
want, **yát**

wasp, **tágargəm**  
wasp (mason ~),  
**bar-tágargəm**  
water, **maal**  
we, **mii**  
white, **walzí**  
with, **ní**  
woman, **máɓi**  
you (pl.), **gin**